

Traducció literària B-A (alemany-castellà)

Codi: 101299
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor/a de contacte

Nom: Jordi Mas Lopez

Correu electrònic: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

NOTA IMPORTANT: AQUESTA ASSIGNATURA NO S'OFEREIX EL CURS 2018-2019

En iniciar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció i els aspectes professionals i instrumentals, així com els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per a resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats senzills.
- Integrar coneixements per a emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relacionats amb la traducció de gèneres especialitzats senzills.
- Demostrar que posseeix coneixements sobre els trets principals de les corresponents literatures i els corrents literaris moderns.

Objectius

- Llegir i interpretar textos literaris alemanys dels segles XIX, XX i XXI.
- Desenvolupar estratègies de traducció al castellà d'aquests textos.
- Resoldre problemes concrets de traducció en el context esmentat.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció literària.
4. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir textos literaris.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos literaris.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits literaris amb finalitats comunicatives específiques.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos literaris.
8. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció literària.
9. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció literària.
10. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció literària.
11. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor literari.
12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir textos literaris.
14. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos literaris.
15. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció literària.
16. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció audiovisual i de localització.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits literaris, adequats al context i amb correcció lingüística.
18. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció literària i dur a termes les tasques corresponents.
19. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
20. Tenir coneixements temàtics per poder traduir: Tenir coneixements temàtics per poder traduir textos literaris.
21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció literària.

Continguts

- Metodologia de la traducció literària (normes bàsiques de la traducció literària en la combinació lingüística).
- Aspectes professionals de la traducció literària.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres de prosa com ara memòries, contes, capítols de novel·la, assaig literari, cartes, etc.

- Resolució de problemes de traducció de textos amb rima i estructura mètrica com ara poemes, cançons, etc.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres dramàtics com ara obres de teatre, llibrets d'òpera, etc.
- Resolució de problemes de traducció d'altres gèneres literaris com ara còmics, literatura infantil, aforismes, etc.
- Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació específiques per a la traducció literària.
- Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzades i textos paral·lels adients per a la traducció literària.

Metodologia

S'alternaran les següents metodologies:

- Resolució de problemes puntuals de traducció literària de l'alemany al castellà
- Realització de tasques relacionades amb l'aplicació d'algun aspecte teòric de la traducció
- Realització de tasques relacionades amb el control de qualitat de la traducció
- Tasques de crítica de traduccions publicades: comentari d'errors i encerts
- Ús d'eines del campus virtual
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia: pràctica de cerca de documentació relativa al context històric, artístic, ideològic i cultural dels textos

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització de tasques de traducció	28	1,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Resolució d'exercicis de traducció	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Tipus: Supervisades			
Debat i reflexió sobre aspectes rellevants de la traducció	11,5	0,46	7, 8, 9, 12
Tipus: Autònomes			
Preparació d'exercicis	12,5	0,5	5, 7
Preparació de traduccions i treballs	41	1,64	5, 7, 12, 13, 20

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Altres exercicis	20	20	0,8	1, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 19
Prova final escrita	40	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Realització de tasques de traducció	40	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22

Bibliografia

0. Obres de consulta

Elena García, P. (1990). Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Hönig, H. G.; Kußmaul, P. (1991). Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr.

Snell-Hornby, M.; Hönig, H. G.; Kußmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.

1. Diccionaris monolingües d'alemany

Agricola, E. (ed.) (1988). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (2007). Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. 4. Auf. Frankfurt am Main: Fischer Verlag.

Deutsches Universalwörterbuch.(2006). 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim: Dudenverlag.

Dücker, J.; Kempcke, G. (1989). Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten. Leipzig: Bibliographisches Institut. DUDEN - <http://www.duden.de>

2. Diccionaris monolingües de castellà

AA VV (2007). Diccionario de sinónimos y antónimos. Madrid: Espasa.

Casares, J. (1979). Diccionario ideológico de la lengua española. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.

Clave. Diccionario de uso del español actual. (2002). Madrid: Ediciones SM. 5ª ed., aum. y act. con (CD-ROM).

Diccionario panhispánico de dudas (2005). Madrid: Santillana.
 Fundación del Español Urgente (Fundeu) (2005). Manual de español urgente. 16. edición. Madrid: Cátedra.
 Gómez Torrego, L. (2006). Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español actual. 2 v. 2a ed. Madrid: Arco/Libros.
 Martínez de Sousa, J. (2004). Ortografía y ortotipografía del español actual. Gijón: Trea.
 Martínez de Sousa, J. (2006). Diccionario de usos y dudas del español actual. 2ª ed. Barcelona: Vox-Biblograf. (BH consulta sala)
 Martínez de Sousa, J. (2007). Manual de estilo de la lengua española. MELE 3. Gijón: Trea.
 Martínez de Sousa, J. (2007). Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas. Gijón: Trea.
 Moliner, M. (2007). Diccionario de uso del español. 3ª ed. Madrid: Gredos.
 Rodríguez González, Félix (dir.) (1997). Nuevo diccionario de anglicismos. Madrid: Editorial Gredos.
 Seco, M. (2003). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe (11ª ed).

3. Dictionaris bilingües

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. München: Max Hueber.
 Pons Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.
 Slabý, R.J.; Grossmann, R. ; Illig, C. (1999). Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II: Alemán-Español. 5ª edición revisada y ampliada. Barcelona: Herder.
 PONS - <http://www.pons.eu>

4. Textos a l'entorn de la traducció literària

Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en La estructura narrativa, Barcelona, Crítica, 1984.
 Bassnett, Susan y Peter Bush, the Translator as Writer, Nova York, Continuum, 2007.
 Bellos, David, Is That a Fish in your Ear?, Londres, Faber & Faber, 2011.
 Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), dins Obras completas, Barcelona, Emecé, 1989.
 -, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), ibíd.
 -, «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), ibíd.
 -, «La busca de Averroes» (1947), ibíd.
 Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, El tabaco que fumaba Plinio, Barcelona, Serbal, 1998.
 Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», dins El hombre y su lenguaje, Madrid, Gredos, 1977.
 Eco, Umberto, Decir casi lo mismo, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.
 García Yebra, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia, Madrid, Gredos, 1983.
 -, Traducción: teoría y práctica, Madrid, Gredos, 1994.
 Gentzler, Edwin, Contemporary Translation Theories, Londres/Nova York, Routledge, 1993.
 Grossmann, Edith, Why Translation Matters, New Haven, Yale University Press, 2011.
 Larbaud, Valéry, Sous l'invocation de Saint Jérôme, París, Gallimard, 1946.
 Mallafrè, Joaquim, Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària, Barcelona, Quaderns Crema, 1991.
 Marco Borillo, Josep, El Fil d'Ariadna: anàlisi estilística i traducció literària, Vic: EUMO Editorial, 1992.
 -, (ed.) La traducció literària, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, DL 1995.
 Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), dins Literatura y fantasma, Madrid, Siruela, 1993.
 -, «La traducción como fingimiento y representación» (1982), ibíd.
 Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), dins La palabra mágica, Barcelona, Anagrama, 1996.
 Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), dins Obras completas, Madrid, Alianza, 1983, t. V.
 Parcerisas, F., M. Bacardí i J. Fontcuberta, Cent anys de traducció al català, Vic, EUMO, 1998.
 Paz, Octavio, Traducción: literatura y literalidad, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990